

# L'escaramoucha

Coumèdia en un acte  
librement ajustada de *L'ours* de Tchekhov  
da **Laurent Tèrese**

**Création les 14, 15 et 16 décembre 2012**  
au Théâtre Francis-Gag à Nice

Mise en scène : Laurent Tèrese  
Décors : Sylvain D'Hulster  
Accessoire et coordination costumes : Michèle Passini et Cécile Welger  
Réalisation costumes : Madeleine Welger  
Régie : Lucien Renzacci et Nat Vaugien  
Chorégraphie : Cathy Ferrandi  
Conception graphique : Christine Caravecchia

## **Distribution des rôles lors de la création :**

Gustina Bovis, joue vèuha : Elsa Renzacci  
Majourin, vielh doumestica de Gustina : Pierre-Louis Gag  
Toumas Braquet, negociant : Jean-Luc Gag



En un saloun. En gran duelh, Gustina Bovis regarja una foutougrafia que la ten en li man.

Scena 1

Majourin, Gustina

Majourin *(Intrant en lou saloun :) Veguen, Mestressa, vous cau ren estaire ensin ! Finisserès per toumbà malauta. Es pas rasounable ! Regarjas fouòra : aquèu bèu soulèu d'autoun que luse ! Audès lu richichichiéu dei passeroun ? Venon bequignà à la vouòstra fenestra per vous dire de sourtì. Anas en la vouòstra campagna au mitan dei souca, d'aquèu bèu rain daurat que benlèu va s'atrouvè en la tina. Estès clavada toui lu jour en aquela grana maioun que sembla un castèu senza vida, sembla... Vivès couma una nona, pilhas pus minga plesi en ren ! Toutara fa un an qu'avès pus mès lou nas fouòra !*

Gustina *(Sempre aluchant la fotò :) E souorterai jamai pus, Majourin ! De cen que sierve ? Ai pus gust en ren, la miéu vida es acabada. Eu es en la tumba, iéu tra aquelu barri. Sian mouòrt tout ai doui.*

Majourin En verità, mestressa, noun vouòli v'escoutà. Moussù es mouòrt ? Era la voulountà dóu Signour. La siéu ànima sigue en pas. Sias estada chacrinada, va ben ! Vous sias lagrimada, va ben ! Ahura, basta ! Anas pas vous lagne e vous vestì de negre fin au vouòstre darnié jour ! Léu finda, fa bèu temp d'acò, ai perdut la miéu frema. Mi siéu plourat... doui mes... e encara : un de tròu ! Vous, vehès pus degun, avès tralaissat la vesinança, counvidas pus degun ! Viven aici couma d'aragna, virant l'esquina au mounde. Noun li siguesson de gent couma si dèu en aquèu masage, lou pourri magara acapì, mà noun es ensin : cadun es serviciable, lest à ajudà. Pas luen d'aquí, au pas de la Blaquiera, li es una caserna de poumpié. Li soun d'ome... una bellessa ! Li a de mùsica, lou baleti cada semana... Veguen, mestressa, sias encara jove, bella, vous devès divertì. Lou temp passa, la beutà finda. Qu saup se d'aquí dès an noun aurès envuèia de pavanejà denant dei bei Messius... Mà serà tròu tardi : vous vireran l'esquina... Qu noun si saup aproufità de la jouinessa, noun si dèu esperà bouòna vielhessa !

Gustina T'ai jà dich cent còu de jamai pus mi parlà d'acò ! Sàbes ben que despì la mouòrt dóu miéu paure Félis, la miéu vida es vuèlha. Mi véhes, mà siéu pus aqui. Mi siéu jurada de jamai pus abandonnà lou duelh, de jamai pus avé de plesi. Vouòli que lou vegue d'en amount couma n'en siéu amourouha, couma n'en siéu sempre apassionada.

Majourin Segur, segur... Mà noun oublidès que souventi fès la passioun embellisse cen qu'es gaire bèu !

Gustina Ahì... lou sabi... Era injust... crudel... mi fahia pourtà li corna tamben... Mà fin à la fin li serai fedela. Vouòli que saupe la fouòrça dóu miéu amour.

Majourin En plaça de dire tant de bestialità, farias pus ben de faire atelà Gibous e d'anà rendre vèsita en quauque vesin.

Gustina *(Si mete à si plourà :) Hou ! Hou !*

Majourin Mestressa, qu'avès ? Que v'arriba ?

Gustina Gibous ! L'aimava tament ! Es toujours èu que lou si pilhava per anà en vila. E couma lou menava ben ! Couma era bèu quoura tirava sus li rena, escasi drech sus lou davant dóu barouchin ! Oh ! Gibous... Paure Gibous... Doune-li una civada de mai, paura bèstia !

Majourin Ben, mestressa !



*(La campaneta souòna.)*

Gustina Qu es ? Di-li que noun recevi.  
Majourin Ben, mestressa ! *(Souòrte.)*

### Scena 2

*Gustina*

Gustina *(Sempre regarjant la fotò :) Veiras, Felis, couma sabi aimà e perdounà ! Lou miéu amour per tu noun s'amurcerà qu'embé iéu... Mà noun as vergougna, damount ? Ti fa pas ren de veire la tiéu frema douça, delicata, barrada en maioun, fedela que noun sai ? Ti destourba pas ? Tu que mi laissaves de semana souleta per mi faire de fidé fin embé la proumiera que ti calava en lu bras ? Ah ! Felis... Felis... Saupesses...*

### Scena 3

*Gustina, Majourin*

Majourin Mestressa, Mestressa... Li es aquí quauqu'un que vous demanda... que vous vòu parlà !  
Gustina Li as pas dich que despì la mouòrt dóu miéu ome, vouòli pus recèure degun ?  
Majourin Si, ben segur, mà... es un sauvage !... M'a estrapassat e es intrat de fouòrça. Es jà en lou couredou.  
Gustina En galera ! Di-li que vengue !... *(Majourin souòrte.)* Qu pòu ben estre ? Encara un mau emparat que si crese tout permès. Que foura que n'ai, d'aqueli gent que mi venon destourbà ! Mà doun mi caurà anà per estre enfin quieta ? Doun ? En un retir, bessai... un couvent... Es acò, un couvent !

### Scena 4

*Gustina, Majourin, Toumas*

Toumas *(Poussant Majourin :) Leve-ti dau mitan, tu, seca-douòssa ! Devi parlà embé Madama !  
(Majourin souòrte mai.)*

### Scena 5

*Gustina, Toumas*

Toumas Madama Gustina Bovis ?  
Gustina Ahì, Moussù.  
Toumas Ai l'òunour de vous saludà, Madama : Toumas Braquet, negociant e proupietari. Vous demandi escusa, mà es per un affaire d'impourtança.  
Gustina V'escouti, Moussù.  
Toumas Lou vouòstre paure espous, qu'avìi l'òunour de lou counouisse, es mouòrt sensa mi pagà una fatura de tres mila escut. Deman, ai oubligacioun d'ounourà lu interés d'un prest au Crédit Lyonnais e vous serai recounouissent de ben voulé v'aquità d'aquèu dèbi ancuèi, e sus lou còu.  
Gustina Tres mila escut ! E de cen que, Moussù ?  
Toumas Eravan en affaire tout ai doui : mi croumpava de civada per li bèstia.  
Gustina Se lou miéu ome era en dèute embé vous, va sensa dire, Moussù, que serès pagat. Mà ancuèi, noun lou pouòdi : lou miéu cofre es vuelh. Passat deman, lou miéu regidour revendrà d'en vila e vous pourrai soudisfaire, mà per lou moument pouòdi ren per vous. *(Si va assetà.)* Dau resta, Moussù, vous dirai que fa esatement set mes qu'ai perdut lou miéu espous, e siéu gaire d'imour à parlà d'argent !



Toumas E iéu, vous devi dire, Madama, que se deman noun pagui lu interés, serai arouinat. La banca si pilherà la miéu proupietà. Vequí lou miéu imour, Madama !

Gustina Asperas doui jour e aurès lou vouòstre argent.

Toumas Noun pouòdi asperà doui jour, lou mi cau ahura !

Gustina Escusas-mi, mà pouòdi pas !

Toumas E iéu, siéu à la coustrecha, pouòdi pas asperà fin en là.

Gustina Que voulès que vous digui, Moussù ? Ai pas d'argent souta man !

Toumas Aloura, noun mi voulès pagà ?

Gustina Es pas que vouòli pas, es que pouòdi pas !

Toumas N'en sias segura ?

Gustina Segura !

Toumas Lou vouòstre darnié mot ?

Gustina Lou darnié !

Toumas Mi cau insistre...

Gustina S'avès de temp à perdre, Moussù... *(Regarja la fotò, de letra...)*

Toumas Ben... Ben... Ai capit ! Pilhi nota.  
*(S'embilant, parlant au public :) E ben segur, aquí, cadun si pensa que devi countenì lu miéu nervi, està quiet, dous, pai : « Paura mesquina, ven de perdre lou siéu ome, sabès, li pensa toujours, es malurouha, chacinada ». (En un' espetatrissa :) Vous, Madama, que mi semblas coumpati, laissas-mi vous dire quaucaren : adé, sus lou camin, per veni aquí, ai rescountrat lùchou, lou miéu vesin. E m'a dich : « Mà perqué siès toujours ensin embilat, Toumas ? » Ahì, perqué ? Lou vous demandi, Madama ! Couma faire per noun estre sempre embilat ? Ier, siéu partit de maioun de bouòn' oura, per faire la virada dei miéu debitour. E ben, voulès que lou vous digui ? Pas un soulet que m'augue pagat ! Siéu estraissinat, ai passat la nuèch en lou barouchin, embé lou cavau. Arribi aquí embé l'esperança d'intrà en lu miéu sòu e m'acò, Madama mi regala lou siéu marrit imour ! Noun cresès que li augue de que s'embilà, Madama ?! (Tourna en scena.)*

Gustina Lou v'ai dich clar e net, Moussù : serès pagat quoura lou miéu regidour serà tournat.

Toumas Ai da faire embé vous, Madama, e ren embé lou vouòstre regidour, que lou counouissi màncou ! E vouòli ren mi laissà truffà !... Qu'estague doun es, noun lou vouòli veire !

Gustina *(Si aussant :) Vous demandi escusa, Moussù, mà ai pas coustuma de mi laissà parlà ensin. V'escouti màncou pus. (Souòrte.)*

### Scena 6

*Toumas*

Toumas Aquela pi ! E ve que s'en va ! Mai una menchounada dóu siéu marrit imour, mai !  
*(Fouòrt, per fin que Gustina l'aude :) La banca finda a lu siéu imour, mà soun pas lu parié... Lou siéu ome es mouòrt... Que li pouòdi ben faire ? Noun es de la miéu falta, Madama es oufenduda : s'escapa, mesquina ! La si pilha de caire, de mai ! E iéu, cen que devi dire en aquelu que mi Devon de sòu ? Touàna lou pàntou : l'ai atrouvat à l'auberge, salat couma un pintre, m'a màncou counouissut. Andriéu, lou fournié dóu Vilars : quoura m'a vist, es anat s'escoundre. A laissat cremà lou siéu pan pulèu que de mi veire. Chòlou, lou fustié : avia la courentina, era clavat en lou siéu coumun ! Cadun la s'esbigna, degun mi vòu pagà ! (En un espetatour :) Vous, Moussù, que mi semblas avé de judici per doui, ajudas-mi : cen que devi*



faire ? Dihès-lou mi ! Cen que ? Mi lançà en Païoun ? N'avès de bouòni, vous ! Es ver que siéu estat tròu bouòn fin ahura, tròu mouligas, un patùssou ! Mà basta ! Lou tron mi peta ! Lou vous diéu, Moussù : van emparà à mi counouisse, aquelu capoun, aquelu pita-sòu ! Siéu pas lest à avalà amar per escupì dous ! E n'en vau fà la prova sus lou còu ! (*S'assetà en lou canapé.*) Bouleguerai ren d'aicì fin tant qu'aquela pirounela m'augue pagat ! Siéu enrabià ! Fa un calour à petà aquí dintre ! Mi senti mountà la febre ! Ai la goula seca ! Eh ! Quauqu'un !

### Scena 7

*Toumas, Majourin*

Majourin (*lèntra, tremoulant de peur.*) Cen que voulès, Moussù ?  
Toumas Da béure ! Vai mi cercà de vin e desgroupe-ti, pachounié !  
Majourin Sus lou còu, Moussù, sus lou còu ! (*Souòrte.*)

### Scena 8

*Toumas*

Toumas Noun pouòdi estaire ensin ! E de pensà qu'en un moument de la miéu vida, ai plaidejat per lou ben, per lou drech dei frema !... Dau temp qu'eri amateur de poultica, ai batalhat per l'aveni dei idéa novi ! Que deçaupuda... que deçaupuda... Madama es una vèuha aflita, aloura s'en bate perqué – paureta ! – noun es lesta à parlà d'argent ! Vequí ben la lògica dei frema ! La malha, la lana, la dentela, acò si... Mà fouèra d'acò, pus degun : de plourigneta, de bavassiera, de capriciouha ! (*En un' espetatrisa :*) Vous, Madama, ahì, vous, vous que fès bus de pas ben m'acapi, vous cresès bessai que mi vau pourtà la crous e teni la candela ? Bota vòu respouèsta ! Li emparerai à vièure, noun vous faguès de bila e que quauqu'un mi digue quaucaren, aurà da faire à iéu !

### Scena 9

*Majourin, Toumas*

Majourin (*Pouòrta lou vin à Toumas que l'aganta sus lou còu.*) Madama vous fa dire qu'es malauta e vous prega... enfin, vouria... euh... vous demanda de... v'en anà ! Noun vous pòu recèure !  
Toumas Leve-ti dau semenat, vielha baveca, denant que ti roumpi l'esquina ! (*Majourin souòrte.*)

### Scena 10

*Toumas*

Toumas Ah ! es malauta... Ah ! noun mi pòu recèure... E ben iéu estarai aquí fin tant que sigue sana ! Tres jour, vuèch jour, un an se cau, pauc mi fa, aurai lou darnié mot (*Béu.*) Pouah ! De piqueta ! S'es gaussat de iéu, aquèu petous ! Eh ! Quauqu'un !

### Scena 11

*Majourin, Toumas*

Majourin Euh... Avès mai sounat, Moussù ?  
Toumas Mi pilhes per un toni ?! As ren d'autre qu'aquela vinassa ? Pouòrte-mi de bouòn vin, tabalori, que dau senoun ti vau cascà li niera ! (*Majourin souòrte.*)



### Scena 12

Toumas

Toumas (Si va regarjà en un mirai.) Veguen, veguen !... Pinti encara ben... Siéu encara bel ome, en lou bèu de l'age ! Mi cresi pas de l'espaventà, aquela frema. Es ver qu'a de bèi uès, viéu, ardent... Una fina souloumbrina, pouòrta ben lou negre, dirion una regina !... Anen, noun ti laissà pessugà ! Siès pas vengut per una vísita de poulitessa. Siès creancié, e es una raça que si passa de cerimònia !

### Scena 13

Majourin, Toumas

Majourin (lèntra emb' un' outra boutilha.) Escusas-mi, Moussù, noun v'embilès, mà... euh...  
Madama ven de mi dire que... pilhas un pauc tròu de libertà e que...  
Toumas Cen qu'as dich ?! Ai mau capit, bessai !  
Majourin Ren, ren, Moussù, va tout ben... ben...  
Toumas Fouòra ! E que ti vegui pus !... (Majourin souòrte.) Vau veni tardòlou se noun li pouòdi parlà !... Madama ! Madama !

### Scena 14

Toumas, Gustina

Gustina Moussù, à viéure souleta mi siéu acoustumada au silenci e vous pregui de noun cridà ensin !  
Toumas Pagas-mi e m'auderès pus !  
Gustina Mà capissès dau nas couma li sùpia, Moussù ?! Couma dire ?... Ai ren d'argent en lou miéu cofre !  
Toumas E iéu n'en vouòli en la miéu bursa !  
Gustina Mà que voulès que fagui, vous diéu que n'ai pas ! Sias un pauc simplari, que !  
Toumas Mai qu'acò, Madama, siéu fouòl ! Siéu fouòl de ràbia e m'en anerai embé lu miéu sòu ! Avès capit ?  
Gustina Moussù, v'ai jà pregat de noun cridà ! Avès minga civilità embé li frema...  
Toumas N'ai mai que caurìa, Madama !  
Gustina Noun, Moussù, sias un brutelous ! Un ome ounest noun parla ai frema d'aquela maniera !  
Toumas Aquela pi ! E couma lou devi dire ? En latin, bessai ! O aloura, vous faire sempre coumpliment : « Perdounas-mi lou destourbi, Madama, mà de noun estre pagat siéu tament urous ! Es lou pus bèu jour de la miéu vida ! Que bèu temp que fa, ancuèi. Lou duelh vous va d'incant... »  
Gustina Sias un rùstegue, Moussù, un desgaubiat ! Laissas-mi en pas !  
Toumas Rùstegue, desgaubiat... Madama, de frema n'ai counouissut en la miéu vida mai que cen qu'avès vist de passeroun en gàbia ! Per eli, tres còu ai defendut lou miéu óunour sus lou prat ! (Calant en la sala, en un' espetatrissa :) Ahì, Madama, li a bèu temp d'acò, eri flatous embé li frema, eri dous, prevenient ! (Va d'espetatour en espetatour.) Aimavi couma un fouòl, souffrissii au clar de luna... Couònta de toui plaidejavi per rendre justícia ai frema, per lou siéu drech, per lou siéu aveni. M'a coustat la mitan de la miéu fourtuna sensa jamai avé ren en retour. Aloura basta uès negre, uès ardent, labra pourpouhi, douci paraula... Es finit tout acò, Madama : ai tròu patit e mi siéu jurat de jamai pus recoumençà ! Li soun que de destartavelada, de mensouneguiera, de cerca-garoulha ! E per cen que si passa aquí dintre (si picant lou front), escusas-mi, mà n'i a mai en la testa d'una limaça ! (Au public :) Regarjas couma es bella, graciouha, charmanta, una princessa !



Mà anas en dedintre, es un couòr d'archicota qu'atroverès. E lou pèjou es qu'aquèu couòr d'archicota si crese de saupre tout sus la vida, sus l'amour. Lou signour mi leve la vista se una frema pòu aimà quaucaren d'autre que lou siéu canhòtou. Tant siguesse amourouha, li serà toujours quaucaren que noun va. Noun saup que si lagrimà, si lagne. Aquì doun l'ome souffrisse, ela si fa de bila per lou siéu capèu. Quoura l'ome si sacrifica, ela si pinta li labra. Si ploura d'un uès e si ri de l'autre ! (*En un' espetatrisa :*) Vous, Madama, qu'avès lou malur d'estre una frema, que counouissès d'esperiença la vouèstra natura, vous remembras d'avé rescountrat un jour una frema fedela ? Mà que ! S'atroveria mai una becassa blanca o un cat que bauba qu'una frema fedela ! (*Tournant en scena, à Gustina :*) Vequí, Madama, cen que mi pensi de la fedelità dei frema !

Gustina Avès finit, Moussù ? E au vouèstre avis, qu serà lou mai fedel en amour ? L'ome bessai ?

Toumas Perfetament, Madama, l'ome !

Gustina Dau bouòn ? Proumiera nova ! Cen que mi cau audì, Bouòn Signour ! E cen qu'es que vous permete d'afourtì una cauva pariera ? L'ome fedel en amour !... Vous vau emparà quaucaren, Moussù lou boufouneaire, escoutas-mi ben : de toui lu ome qu'ai rescountrat o counouissut, lou miéu espous era lou mai bouòn, lou mai ounest. L'ai aimat embé fouòrça, passiou, couma souleta una frema lou pòu e saup faire. Li ai tout dounat, la miéu jouinessa, lou miéu couòr, la miéu vida, la miéu fourtuna e noun sabii alenà que per èu. E ben, aquel ome, lou mai bouòn dei ome, lou mai fedel, mi talhava de fidé fin senza vergougna. La si fahia bouòna embé d'autri darrié de iéu, senza minga regret. Un jour, en lou siéu tiradou, ai descubert un mouloun de letra d'amour ! Un courentin de proumiera ! Lançava lou miéu argent da la fenestra embé de filha de pauc ! Si menchounava ben dei miéu sentiment, de la miéu pena ! Mi laissava souleta de jour e de jour senza màncou si soucità de la miéu sanità ! Es acò la fedelità, la filousoufia dei ome, Moussù ! Mà tout acò noun m'a empedit de li estre fedela, de l'aimà e maugrà la siéu mouòrt, jamai pus mi leverai aquèu negre que pouòrti soubre de iéu en la siéu memòria. Lou miéu duelh s'acaberà jamai. Es acò la fedelità dei frema, Moussù !

Toumas Lou vouèstre duelh ! Laissas-mi rire, Madama ! Cadun lou ve que vous plas d'estre encapounada de negre de la testa ai pen, de pus sourtì de maioun. Li pilhas gust, v'agrada de jugà la segreta, la clandestina ! E la gent de dire : « Es aquì qu'està aquela vèuha misteriouha, que per l'amour dóu siéu ome s'es retirada dau mounde ? » Lou counouissen, l'antifoni !

Gustina Vous rendès conte, Moussù, de cen que mi dihès aquì ?!

Toumas La vérità ! Vous sias souterrada viéua, mà avès pas oublidat de vous poudrà li gauta ! (*En un espetatour :*) Moussù, se dihès en una frema qu'es bella, lou diau lou li reperlha dès còu per jour !

Gustina Es pas ver ! Es pas ver ! Mensouneguié ! Sias un gusas, Moussù, un insolent !

Toumas Noun cridès ensin, Madama : lou mi reprouchavas un moument fa ! Souòni un cat un cat, pas mai ! E couma siéu pas una frema, ai coustuma de parlà franc.

Gustina Laissas-mi, vous vouèli pus audì.

Toumas Oublidas lu miéu sòu !

Gustina Lu aurès ren, lu vouèstre sòu ! Vous retirerès couma sias vengut, que vous vegui petà de ràbia ! Fouòra !

Toumas (*Si va assetà.*)

Gustina Mà vous sias assetat !





Toumas *(S'aloungant :)* Noun, Madama, aloungat !  
 Gustina V'ourdouni de partì !  
 Toumas *(Sempre aloungat :)* Senza lu miéu sòu, jamai !  
 Gustina Si sian tout dich, Moussù, levas-vous dau semenat !  
 Toumas Noun !  
 Gustina Noun ?  
 Toumas Noun !  
 Gustina N'en sias segur ?  
 Toumas Segur !  
 Gustina Lou vouèstre darnié mot ?  
 Toumas Lou darnié !  
 Gustina Devi insistre...  
 Toumas Lou poudès, Madama.  
 Gustina *(Perduda, souòna Majourin.)* Es ben cen qu'anàn veire ! Majourin ! Majourin !

### Scena 15

*Toumas, Gustina, Majourin*

Majourin Avès besoun de iéu, Mestressa ?  
 Gustina Desbarasse-mi de Moussù !  
 Majourin Iéu ? Mà mestressa, couma pouòdi faire ? Euh... Moussù, se voulès ben...  
 Toumas *(Si aussant :)* Taise-ti, tu, moure de mounina ! O ti fau avalà li quatre dent que ti reston !  
 Majourin Ple-ti, Moussù, ple-ti ! Noun v'enrabiès, v'en pregui ! Es Madama que m'a demandat de... vous demandà...  
 Toumas As pas ben capit... As la testa dura... La ti vau ramouli !  
 Majourin Mi senti mau, mi senti mau... *(S'asseta, si sierve da bèure.)*  
 Gustina Doun es Bèrtou ? *(Souòna :)* Bèrtou ! Bèrtou !  
 Majourin Li es pas, Mestressa : es lou siéu jour de repau. Li es degun en maioun !  
 Gustina Moussù, noun sias qu'un... qu'un... un desvergougnat... un brutesc, un maucreat, un babèu, un... un... rùstegue ! Ahì, Moussù, un gros rùstegue ! Rùstegue, ignourant e desoune !  
 Toumas Aquì, Madama, m'insultas !  
 Gustina Mai qu'acò, Moussù, vous mesprèhi !  
 Toumas E vous cresès, bessai, estent que sias una frema, d'avè lou drech d'insultà qu si sigue ? Mi senti prouvocat, Madama, e auguessi da faire en un ome, demanderì sus lou còu reparacioun sus lou prat !  
 Gustina Si mesurà en duel ? Cresès de mi fà paur, bessai ? Mà mi fès ounour ! Quoura voulès ! Siéu lou vouèstre ome, Moussù !  
 Toumas Egalità tra ome e frema, es la règoula. Siéu lest, Madama !  
 Gustina Vau cercà lu pistoulet dóu miéu espous. Aurai plesì de vous traucà la pèu ! *(Souòrte.)*

### Scena 16

*Toumas, Majourin*

Majourin Pietà, Moussù, v'en pregui, noun faguès acò ! Siguès brave ! Vous paguerà, noun li faguès de mau. Pas de duel, es una frema, una frala frema...  
 Toumas « Siéu lou vouèstre ome », a dich. Sounas acò una frala frema ? A de fege, de courage, de moutria. Es segura dei siéu drech, de la siéu emancipacioun ! Acò si qu'es una frema ! Ai jamai fach un rescontre parié ! Que pecat de la sagatà !





Majourin Noun faguès acò, Moussù ! Vous paguerà ! Laissas-li la vida !  
Toumas Es un lamp, un sampartèu, li gauta en fuèc, li àrpià fouòra, prouvoucanta, a paur de ren... E aloura, que belessa, que gaubi, e d'uès... d'uès... Siéu escasi lest à oublidà lu sòu... e la miéu bila finda... Mà mi counouissi pus ! Cen que m'acapita ? M'èri jurat de jamai pus recoumençà d'aimà, pura...

### Scena 17

*Toumas, Majourin, Gustina*

Gustina *(Metent lu pistoulet sus lou taulié :) Vehès-lu aquí, Moussù... Mà denant de si mesurà, mi devès emparà la maniera de s'en servì, que jamai n'ai tengut minga en man !*

Toumas Euh... Es que vous cau saupre, Madama, que li soun touplen de moudel diferent... euh... Aquelu soun de la firma « Smith & Wesson ». Soun d'echelent pistoulet, sensa defet de mira. *(Ven darrié d'ela, li aloungant lou bras.)* Vous cau mantenì l'arma ben auta, lou bras ben rèdou. *(Au public :) Aquelu uès... Aquelu uès... que perfum... una regina !*

Gustina *(S'apountelant couòntra d'èu :) Coum' acò ?*

Toumas Perfet ! La testa un pau mai en darrié... ben... *(Au public :) Una diva ! (A Gustina :) Ahura, vous cau amirà d'un uès soulet ! (Au public :) Que gràcia, que gaubi ! Couma es bella ! Mi cau faire la pas, que n'en dihès ? (A Gustina :) Vous cau levà lou martèu m'acquèu det, ensinda... Ben !... E abutà aquí en darrié...*

Gustina Lou pichin gànchou, aquí ?

Toumas Ahì, es per fà partì lou còu. Vous devès teni pàia, soubretout, sensa tremoulà !

Gustina Noun vous faguès de bila, que noun tremoulerai : ai tròu envuelha de vous pertuhà la pèu !

Toumas En aquèu cas, vau fà un pauc de plaça ! *(Vira lou canapé.)*

Gustina Anen fouòra, Moussù ! Aquí sian à la coustrecha per si boulegà.

Majourin Que malur ! Que gouai ! Paure nautre ! Vítou, vítou, vau cercà d'ajuda ! *(Majourin souòrte.)*

### Scena 18

*Toumas, Majourin, Gustina*

Gustina Sourten, Moussù !

Toumas Se voulès, mà vous dirai que... es... una cauva...

Gustina Cen que ? Noun trantalhès ensin ! Au fach ! au fach !

Toumas Tirerai en l'ària !

Gustina Aquela pi ! E perqué, Moussù ?

Toumas Perqué... Perqué ! M'aregarja iéu !

Gustina Noun mi dihès qu'avès paur !

Toumas Ahì ! Ai paur... Es acò ! Ai paur !

Gustina *(Anant per sourti :) Mensouneguié ! M'anas assegre, Moussù ! Noun serai apaisada que quoura serès aloungat en terra, sensa vida.*

Toumas V'assegui, Madama, mà noun mi demandès de mi defendre !

Gustina Perqué ? Vouòli saupre lou perqué !

Toumas Perqué... Perqué... Mi plasès !

Gustina Aujà mi dire acò ! Mà Moussù, après tout cen que m'avès dich ! Après tout cen que pensas dei frema ! Mà avès minga vergougna ! Retiras-vous, Moussù, v'ai proun vist !



Toumas *(Laisse lou pistoulet, va vers la pouòrta, si revira.)* Escoutas-mi : m'en voulès toujours ? Segur, iéu finda, mà... mi devès acapì... Couma lou vous dire ?... M'arriba una cauva... una cauva... mà sacrepabouòsc ! Es de la miéu fauta se v'atrovi... se v'atrovi... se mi plasès ? se siéu... se siéu amourous de vous !

Gustina Arrié ! Arrié ! Vous teni en odi !

Toumas *(Au public :) Bèu Diéu ! Que frema, jamai n'ai vist una pariera ! Mi siéu laissat pessugà, pilhà au visc... La vouòli ! La vouòli !*

Gustina En darrié o fau fuèc !

Toumas Eh ben, tiras ! Serà un bouònur de mourì per d'uès ensin ! Farai cen que vourrès, Madama, mà escoutas-mi : se souòrta d'aquí, jamai pus si reveiren. Cadun menerà la siéu vida soulet : vous embé lu vouòstre souveni, iéu embé lu miéu regret... Pensas-li ben ! Siéu encara vigourous, ounest, ai de terra, de renta... Denant de m'en parti, cau que vous demandi... d'estre la miéu frema !

Gustina Iéu, la vouòstra frema ?! Ai mau capit !

Toumas Espousas-mi !

Gustina Aquela pi ! Espousà un ome que mespreha li frema, que li ten pus bas que terra ! Pantalhas de drech, Moussù ! S'anan mesurà fouòra... au pistoulet ! Vequì cen que iéu vous demandi !

Toumas Vous vouòli ben ! Vous vouòli ben couma jamai noun ai aimat ! De frema n'ai counouissut, mà jamai una couma vous ! M'eri ben jurat de jamai pus mi laissà entartugà, mà siéu calat en la nassa ! Vous vouòli oufrì la miéu man... *(Li proupausant la siéu man :) Noun la voulès ? Aloura, Madama... (Va per sourti.)*

Gustina Asperas !

Toumas Madama ?

Gustina Noun, partès ! Partès !... Vous vouòli pus veire !

Toumas En aquèu cas, Madama... *(Si vira per sourti.)*

Gustina Noun... Noun... Asperas...

Toumas *(Reven.)*

Gustina Sias... Sias... Vous desprehi, siéu furiouha... furiouha... Fouòra !

Toumas Se lou voulès ensin... Adiéu ! *(Va mai per sourti.)*

Gustina Mà doun v'en anas ? Asperas !

Toumas *(Reven en s'avesinant d'ela.)*

Gustina Partès ! Partès ! Siéu... siéu...

Toumas Furiouha couònta de vous, couma lou siéu couònta de iéu ! *(Li pilha la man. S'aude un tangò. Si meton à balà.)*

Gustina *(A la fin de la dansa, proutestant sensa fouòrça :) Arrié !... S'anan... mesurà... anan...*

Toumas Avès rasoun ! S'anan mesurà ! *(Tout ai doui s'encalon en lou canapé e despareisson, pi si ve una camba de Gustina si aussà.)*

### Scena 19

*Toumas, Gustina, Majourin*

Majourin *(Intrant emb' un gros destrau e veguent la siéu mestressa en lu bras de Toumas :) Oh ! Signour ! Mi cau arrestà lou vin !*

Gustina *(Apareisse la testa de Gustina.)* Majourin, douneras doui civada de mai à Gibous !

**FIN**

